

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

6

LA SÁBANA

Maestro MODESTA R. DE ALANÍS P. Escuela

Fojas 12

[per envío]

OBSERVACIONES

Contribución
al
Folklore Argentino



La Sabana Agosto 29 de 1921

Modesta R de Alamió

Localidad: La Sabana (Chaco)

Escuela Superior, Mixta, N° 22

Nombre del Maestro: Modesta R. de Alanís Plaza

La narración que figura a continuación es hecho presencial.

Fiesta popular y religiosa

Navidad Catamarquina



De nuestra tranquila, risueña y olvidada Catamarca de leyenda... quedan bien pocas costumbres de las que podríamos llamar tradicionales, pues el tan decantado progreso nos ha arrebatado la poesía de nuestras costumbres tan sencillas como ingenuas y emotivas.

El tango con sus voluptuosos requiebros va reemplazando a la elegante y gentil chacarera, y el zapateo del gato ya no es el orgullo de la danza criolla.

Sin embargo las fiestas de Navidad, con sus pesebres olorosos y la "misa" el gallo" conservan el encanto de la sencillez y buen gusto que les imprimieron nuestros mayores.

Se habla con anticipación de la clásica noche buena y se hacen los preparativos para festejarla dignamente.

Entre el elemento femenino de los barrios modestos se nota el mayor entusiasmo, y el estímulo es el acicate que las hace llevar a buen término su cometido, porque anticipadamente saborean el placer del elogio que recibirán por lo bien que hicieron el pesebre y también por que la recompensa para las jóvenes casaderas será un novio que les traerá el divino infante.

Todas las mozas de la vecindad se disputan por ayudar a la dueña del pesebre. Mientras unas muelen ladrillo y carbón, otras preparan el afrecho cocido indispensable para embadurnar la lona de bolsas que extendidas sobre un armazón de ramas de algarrobo imita la paja cuyos tonos se acentúan con el ladrillo y carbón molido.

Grupos de muchachos recorren las lomas vecinas recogiendo



do chorritos, espejillo, (mica) piedritas de color y plantitas propias del cerro para que nada falte a la penna construida por hábiles manos femeninas.

El pesebre se levanta en la sala principal de la casa - Su "compostura" es tarea delicada y minuciosa. En toda la vecindad no queda un juguete que no reclame su sitio en el pesebre y la "escenografía" debe ser muy discreta para dar a cada cosa su lugar.

El "Niño" en la gruta reposando en su cama de pajitas, San José y la Virgen velando su sueño.

Allí figura desde la "negra de navidad" con su enorme rueda, hasta la mula que comió el pasto que servía de cuna al Niño Dios, y el buey que lo calentó con su aliento, cuando casi murió de frío.

Despues viene la novena del "Niño" que empieza en la Noche Buena y termina el 2 de Enero.

Las regadoras y coristas van de pesebre en pesebre, reanuda do sus mejores cantares para el Niño de Doña Estelmina o de las Urquizas, por que allí se humedece el gargante con mistela, licor dulce o aloja.

Los que tienen reyes continúan alumbrando al "Niño", (privadamente) hasta la venida de los Magos.

Los vecinos se distribuyen los dias, cada uno o varios a la vez son dueños de una noche y deben costear las velas, el mate, los rosquetes, los cigarritos de chala, la mistela etc. etc.

Los jove nes enamorados aprovechan los pesebres para arrullar con endechas amorosas a sus palomas, mientras ellas de pie frente a la penna cantan sin acompañamiento musical.

"Al pesebre, al pesebre, mortales
Vamos hoy al pesebre a adorar
Lo mas dulce que tienen los cielos
Es Jesús la divina bondad."

La voz mas bien timbrada y armoniosa hace el solo:

"Vamos pastorcillos, vamos a Belen
Que en Belen acaba Jesús de nacer

Vamos pastorcillos, vamos a adorar
 que el rey de los cielos ha nacido
 Despues del consabido muy bien! circula la charola
 premiando a las coristas que han sacado trago
 Se componen las gargantas y prosiguen las caudijas



En Belen acaba
 Jesus de nacer
 Venid pastorcitos
 Vamos a adorar.

3
 es
 la
 - Su
 vecin
 ebre
 da
 San
 e
 una
 cuando
 noche
 rran
 vna
 ate
 riva
 a la
 s, el
 la
 rullay
 s de
 sicol

Localidad: La Sabana (Chaco)
Escuela: Superior Mixta
Nombre del maestro: Modesta R. de la Plaza



Cuento Christoso

Había en Belen, graciosa villa de Catamarca una señora (Doña Rosa Selarayan) que se hizo notable por los términos que empleaba para expresarse.

Un día que quiso comprar una carga de leña que llevaba un muchacho en el lomo de un burro, (pues así se acostumbra) le dijo "Rústico campestre, ¿cuánto pides por ese producto vegetal que gravita sobre el dorso de ese cuadrúpedo?"

Para contar que había comido maíz pichingallo, tostado, decía, que había comido "confites saltarines que en las concaridades del fuego hacían tin, tin."

Para decir: Vamos a los tumbales que el día está nublado, decía: "Vamos a los tulipanes que el día está muy turbio."

+

Localidad: La Sabana (Chaco)

Escuela: Superior Mixta N° 22

Nombre del maestro: Modesta R de Hainis



La canción infantil que figura a continuación la aprendí en el Colegio de las Hermanas del Huerto en Catamarca, en el año de 1894.

Canción infantil

Mambriin

Mambriin se fué a la guerra,
Din, din, din, din
Mambriin se fué a la guerra
No se cuando vendrá
¡Ja! ja! ja! ja!
No se cuando vendrá
No se cuando vendrá.

Ahí viene un pajarito
Din, din, din, din,
Ahí viene un pajarito
Que nuevas me traerá
¡Ja! ja! ja! ja!
Que nuevas me traerá
Que nuevas me traerá.

Vendrá para la pascua
Din, din, din, din,
Vendrá para la pascua
O por la Trinidad
¡Ja! ja! ja! ja!
Vendrá para la pascua
O por la Trinidad.

Las nuevas que me trae
Din, din, din, din
Las nuevas que me trae
Mambriin ha muerto ya
¡Ja! ja! ja! ja!
Mambriin ha muerto ya
Mambriin ha muerto ya.

Vamos al entierro
Din, din, din, din.
Vamos al entierro
Con una corona de azahar
¡Ja! ja, ja, ja.
Con una corona de azahar
Con una corona de azahar.

Localidad: La Sabana (Chacabuela)
Escuela: Superior Mixta N° 22
Nombre del maestro: Mochista R. de Navis Laguarda
El juego detallado a continuación lo aprendí en mi infancia, en Belén (Catamarca) allá por el año 1890



7

Juego Infantil

Don Juan de las casas blancas.

Se forma una fila bien derecha de diez o quince niños, que se toman de la mano. En cada extremo se colocará un niño o niña grande para dirigir el juego.

Hablan los directores del juego:

- Don Juan de las casas blancas.
- Mande su señoría.
- Cuántos panes hay en el horno
- Veinticinco y sin quemado
- Quién lo quemó?
- La herrita Julia (o Elena, o Juana)
- Ahorquela por damina. (como sea el nombre de la ahudida)

Al llegar a esta parte del juego, pasa el niño de uno de los extremos de la fila seguido de los demás, sin soltar la mano del compañero, por debajo del brazo del primer niño, diciendo: tilin, tilin, tilin etc. etc. Después se repite lo mismo con el segundo, con el tercero, y así sucesivamente hasta que quedan todos con los brazos cruzados formando una cadena.

Los que dirigen el juego, ofrecen en venta la cadena; el comprador o compradores (que serán otros niños que no pertenezcan al juego, la ponen a prueba.

Si al hacer la cinchada no se rompe es de buena calidad y encuentra compradores, si se rompe se la declara inútil.

Localidad: La Sabana (Chaco)
 Escuela: Superior Mixta N° 22
 Nombre del maestro: Modesta R. de Alana
 El juego que va detallado a continuación lo aprendí en mi infancia, en Belén (Catamarca) allá, por el año 1890.



Juegos infantiles

Cr Pim - Pim.

Se forma un semicírculo de niños o niñas sentados en el suelo con las piernas horizontales.
 Uno de los del juego, toca los pies de cada uno y dice al mismo tiempo:

Pim, pim, saravín,
 cuchillito de marfil,
 manda l'agua redonda
 que esconda este pie
 tras de la puerta
 de San Miguel.

Se esconde el pie que se tocó al pronunciar la última palabra y se da prenda. Así se continúa hasta que se esconden todos quedando con las piernas cruzadas.
 Terminado el juego, cada uno de los jugadores cumplirá una penitencia impuesta por el jurado (compuesto por dos o tres niños) para recuperar la prenda.

En la misma forma se ejecuta este otro juego:

Gallinita castellana
 pone huevos en la lana
 pone uno, pone dos, pone tres,
 pone, cuatro, pone cinco, pone seis,
 pone siete, pone ocho
 escondete bigochero
 hasta mañana si las ocho.

X

9

Localidad: La Sabana
Escuela Superior Mixta N.º 22
Nombre del maestro: Modesta Ríde ~~Alcázar~~ Plaza
La canción infantil que va a continuación la aprendí en la escuela de Belén (Catamarca) Año 1891



Buscando novia

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una señorita
De San Nicolás
Que sepa tejer
Que sepa bordar
Que sepa abrir la puerta
Para ir a jugar.
Yo soy la vendita
del barrio del rey
Que ando buscando
casarme con quien.
Con esta sí,
con esta no,
Con esta señorita
Me casaré yo.

Localidad: La Sabana (C.)
 Escuela: Superior Mixta N.º 22
 Nombre del maestro: Modesta R. de Alarcón Plaza
 Persona de quien aprendí el arullo que figura a continua-
 ción: Doña Clementina Escotorín de Robledo, mi mamá,
 ya finada. Si hubiera vivido tendría 61 años.
Canción infantil que cantan las madres
Arullo (Catamarca)

Este niño lindo
 Se quiere dormir
 Y el picaro bueno
 No quiere venir.
 Pónganle la cama
 Allá en el jardín
 Y de cabecera
 Pónganle un jazmín
 Para que esa aroma
 Lo deje dormir

Dormite chiquito
 Dormite por Dios,
 Por el capachito
 de San Juan de Dios.

Localidad: La Sabana
 Escuela Superior Mixta N.º 22
 Nombre del maestro: Modesta R. de Amis Plaza
 Los romances que figuran a continuación aprendí
 en la Escuela Primaria de Belén (Cochabamba) en
 el año 1891.



Romances

La Aparición

- ¿Dónde vas Alfonso XII
 Dónde vas tan solo así?
- Voy en busca de mi esposa
 Que hace tiempo no la vi.
- Tu esposa ya murió
 Por que muerta yo la vi
 Su cajón era de oro
 Tapizado de marfil.

En el portal de Belén

C1

En el portal de Belén
 Hay un arca chiquitita
 Dónde se para el Señor
 Para recibir visitas
 "Baila" pastorcito,
 "Baila" pastorcito.

La Virgen se está peinando
 Debajo de una alameda,
 Sus cabellos eran de oro
 Sus trenzas de primanera.
 "Baila" pastorcito
 "Baila" pastorcito.

za
endi'
en

**FOJA EN
BLANCO**

Trinco

De "El Payador" por Leopoldo Sugores



Allegro mod^{to}

f

ten.

ten.

MENO ALLEGRO

ten.

ten.

dc

FIN

Changara

Arquitecta A. de Alarís P.

Escuela N. 22 La Sabana

Chaco